Digitized by Google

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

Digitized by Google

DATE DUE

GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

Cornell University Library
PL 5179.P975T6 1882a
v.1-2
Lampahepon Raden Mas Aria Purwa Letana.

3 1924 023 397 486

ech

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

REIZEN

VAN

RADEN MAS ARIA POERWA LELANA,

UIT HET JAVAANSCH IN HET MADOEREESCH VERTAALD

DOOR

RADEN PANDJI DJAJA ADI NEGARA

ONDERWIJZER TE PAMĔKASSAN (MADOERA)

UITGEGEVEN DOOR

A. C. VREEDE.

LEIDEN. — E. J. BRILL.
1882.

Digitized by Google

Wason
PR5179
P975
T6
18822
V. 1

Rec'd.

IV/1/74 S.

W227063

Digitized by Google

Digitized by Google

Purwa Lelana, raden mas
aria.
(Lampahepon Raden
Mas Aria Purwa Lelana)

BOEKDRUKKERIJ VAN E. J. BRILL, LEIDEN.

Digitized by Google

VOORWOORD.

Veel woorden zijn niet noodig om de uitgave van deze Madoereesche vertaling der door Raden Mas Aria Poerwa Lelana in het Javaansch geschreven »Reizen over Java" te rechtvaardigen.

Zij heeft ten doel zoowel om te voorzien in de behoefte aan een ook voor den inlander geschikt (leerrijk nl. en onschadelijk) Madoereesch leesboek, als om de studie van het Madoereesch voor hen, die Javaansch verstaan, gemakkelijk te maken.

Met dat tweeledige doel wendde ik mij (nu een paar jaren geleden) tot den ijverigen schoolmeester van Pamĕkassan, Raden Pandji Djaja adi Nĕgara en verzocht hem een vertaling der Reizen van Poerwa Lelana te ondernemen.

Want hoewel het veel in heeft om een goede vertaling te leveren, meende ik dat de moeielijkheden in dit geval tot een minimum waren teruggebracht.

Pandji Djaja adi Nĕgara toch verstaat goed Javaansch, en het gold hier de vertaling door een inlander van een werk, niet door een Europeaan, maar door een mede-inlander geschreven, en werd dus de klip vermeden, die altijd voor

Digitized by Google

een inlander bestaat om zich in onzen gedachtengang te verplaatsen.

Bovendien zijn beide zoowel het onderwerp als de stijl der „Reizen" over het geheel eenvoudig.

Eindelijk, misschien had ik dit wel eerder mogen noemen, het Javaansch en Madoereesch hebben, wat zinbouw betreft, merkwaardige overeenkomst.

Mijn verwachting is dan ook niet beschaamd en deze vertaling mag goed geslaagd heeten, al kon ik er mij niet altijd meê vereenigen en heb ik het zelfs noodig gevonden hier en daar veranderingen (ik hoop verbeteringen) aan te brengen; men vindt die plaatsen in de „Aanteekeningen" opgenomen.

Ik mag niet onvermeld laten, dat de ijverige vertaler dit vrij omvangrijke werk tot tweemaal toe heeft moeten verrichten. Het vorige jaar nl. werd zijn manuscript (toen reeds voltooid) door al te gedienstige handen bij een brand in veiligheid gebracht, doch zóó, dat hij het nooit terug zag — en hoewel hij onmiddellijk aan het werk toog, waren eenige maanden tijd noodig om de schade in te halen; zonder dat noodlottige incident zou zijn werk reeds vroeger het licht hebben gezien.

De ijver en werkzaamheid van dezen inlander zijn boven mijn lof verheven; moge het Gouvernement hem die op de eene of andere wijze weten te vergoeden.

Intusschen is het mij een aangename plicht het Ministerie van Koloniën mijn dank te betuigen voor den steun aan deze uitgave verleend.

LEIDEN, December 1881. A. C. VREEDE.

Digitized by Google

AANTEEKENINGEN.

In het algemeen is het mij opgevallen, dat DjaN. het Jav. voorzetsel ꦲꦤ꦳ in plaats van eenvoudig door ꦤꦤ꦳ meestal door ꦤꦤꦶꦤꦤ꦳ ook wel ꦤꦤꦶꦤꦤꦤ꦳ vertaalt, ook daar, waar in het Jav. geen ꦤꦤꦶꦤꦤ꦳ꦱꦶꦤꦤ꦳ voorafgaat; in dit geval laat zich het gebruik van ꦤꦶ of ꦤꦤꦶꦤꦤ꦳ verklaren, maar beide vereenigd komt mij wel wat omslachtig voor; doch het is mogelijk, dat DjaN. het sierlijker vindt; ik heb mij dan ook wel gewacht, het te veranderen.

Vreemder nog was het mij overal ꦲꦭꦲꦤꦤꦱꦶꦤꦤ꦳ꦱꦶꦤꦤ꦳ *een muur*, door ꦲꦭꦲꦤꦤꦱꦶꦤꦤ꦳ vertaald te vinden (op ééne plaats 65, 6 v. o. ꦲꦭꦲꦤꦤꦱꦶ »muur van natuurlijken steen", l. ꦲꦤꦱꦶ?). Ik zou mij kunnen begrijpen, dat »wilde paggër" een uitdrukking was voor een »heining van doornstruiken" of derg. juist in tegenstelling van »een paggër of heining van steen", of een muur; hoe het een muur kan beteekenen vat ik niet. Ik was dan ook begonnen het te veranderen in ꦲꦭꦲꦤꦱꦶ maar daar DjaN. constant ꦲꦭꦲꦤꦤꦱꦶꦤꦤ꦳ gebruikte, heb ik het maar weer laten staan. Op een desbetreffende vraag aan DjaN. kreeg ik geen antwoord.

Het Jav. woord ꦤꦼꦱꦶꦤ꦳ »aan den kant gelegen zijn" *b. v. van een weg of rivier;* »over een diepte of water overhangen of overhellen" *van iets hoogs, b. v. een gebouw*, is, meen ik, maar op een enkele plaats vrij goed weergegeven; op een paar plaatsen blijkbaar verkeerd door ꦲꦤꦤꦱꦶꦤꦤ꦳ (176, 5 v. o. door mij veranderd in ꦲꦤꦶꦲꦭꦲꦤꦤꦱꦶ) 279, 2 of ꦲꦤꦤꦱꦲꦤꦤꦱꦶꦤꦤ꦳ 270, 8 v. o. ꦲ ook wel door

Digitized by Google

[illegible] (ꠀꠁ) 186, 7 v. o. en 205, 2; beter op 193, 7, [illegible] 277, 5, [illegible] (ꠀꠁꠂ); 306, 7 v. o. [illegible] op een paar plaatsen o. a. 380, 7 door [illegible] dat ik niet versta.

Op mijne aanmerking, dat hij [illegible] (ꠀꠁꠃ) vertaalde door [illegible] heeft DjaN. mij verzekerd, dat het toch goed was nl. [illegible] of [illegible]

Overigens heb ik op de volgende plaatsen verandering gebracht. De cijfers wijzen de bladzijden en regels aan, waar ik veranderd heb; daarachter volgt de lezing naar het Hs. van DjaN.

Bl. 63, 1, [illegible] 5 [illegible] enz. — Ib. 8 [illegible] Ib. r. 6 v. o. [illegible] enz.; 65, 3, [illegible] enz. — 65, 8 v. o. [illegible] enz. — 68, 6 [illegible] enz. — 71, 5 [illegible] 71, 10 v. o. [illegible] 71, 5 v. o. [illegible] — 81, 5 [illegible] — Ib. 5 v. o. in het Hs. [illegible] veranderd in [illegible] — 84, 1 v. o. [illegible] — 88, 2 [illegible] — 89, 2 . . . . [illegible] 2. — 100, 6 v. o. [illegible] 107, 8 v. o. [illegible] — 109, 6 v. o. [illegible] enz. — 111, 8 [illegible] — 112, 2 [illegible]

Digitized by Google

[illegible] 112, 9 .... [illegible] enz. — 115, 10 [illegible] enz. — 121, 2 v. o. [illegible] — 122, 6 v. o. [illegible] 122, 2 v. o. [illegible] — 125, 4 v. o. [illegible] enz. — 132, 18 [illegible] — 135, 6 [illegible] — 135, 2 v. o. [illegible] 2 [illegible] — 136, 5 [illegible] — Ib. 6 [illegible] — 137, 3 v. o. [illegible] enz. — 138, 3 [illegible] — 140, 1 [illegible] — 142, 8 v. o. [illegible] — 147, 9 [illegible] — 151, 7 [illegible] — 151, 2 v. o. [illegible] — 152, 10 v. o. [illegible] — Ib. 5 v. o. [illegible] — 155, 5 [illegible] — 158, 1 v. o. [illegible] — 159, 2 [illegible] — 165, 1 v. o. [illegible] — 166, 9 [illegible] — 170, 2 [illegible] — 185, 1 [illegible] — 186, 8 v. o. [illegible] — 215, 1 v. o. [illegible] — 216, 8 [illegible] — 218, 3 [illegible] — 218, 10 [illegible] enz. — 253, 3 v. o. [illegible] — 256, 4 [illegible] — 257, 11 v. o. [illegible] — 258, 7 v. o. [illegible] —

Digitized by Google

259, 5 v. o. [illegible] — 262, 1 v. o. [illegible] — 263, 7 [illegible] — 268 1, [illegible] — 269, 6 [illegible] — 284, 5 [illegible] — 288, 7 v. o. [illegible] — 294, 9 v. o. [illegible] — 303, 5 [illegible] — 305, 1 v. o. [illegible] — 308, 6 v. o. [illegible] — 314, 8 v. o. [illegible] — 318, 2 [illegible] — 321, 5 [illegible] — 323, 7 v. o. [illegible] — H. 5 v. o. [illegible] — 323, 3 v. o. [illegible] — 324, 1 v. o. [illegible] — 344, 4 [illegible] — 356, 1 v. o. [illegible] — 387, 9 [illegible] — 398, 7 [illegible] —

Eindelijk, ik heb de volgende drukfouten aangeteekend: bl. 8, 5 v. o. achter [illegible] vervalle: de [illegible] — 10, 1 l.: [illegible] 15, 8 v. o., l.: [illegible] 17, 4 v. o. vervalle: [illegible] 19, 3 v. o. achter [illegible] het teeken [illegible] weg; 22, 9 achter [illegible] bij te voegen: [illegible] 25, 6 achter [illegible] vervalle: [illegible] ib. 7 het teeken [illegible] achter [illegible] te doen vervallen en plaatsen r. 8 achter [illegible] 26, 5 achter [illegible] te plaatsen het teeken [illegible] en r. 6 achter [illegible] het teeken [illegible] vervalle; r. 1 v. o. lees: [illegible] 27, 8 v. o. achter [illegible] vervalle [illegible] 29, 8 v. o. staat [illegible] l. [illegible] 30, 2, l. [illegible] en 4 v. o. l. [illegible] 36, 2 achter [illegible] te plaatsen [illegible] 37, 9 v. o. l. [illegible] Ib. 3 v. o. achter [illegible] het teeken [illegible] vervalle; 89, 5 v. o. l. [illegible] 336, 7 v. o. vervalle: [illegible] Ik hoop dat dit getal met niet vele zal behoeven vermeerderd te worden.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible] 6 [illegible]

[illegible] 11 [illegible]

[illegible] 1500 [illegible]

[illegible] 2250 [illegible] (illegible) [illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

WASON
PL
5179
P975
T6
18822
v. 2

101
S.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

། ཤེས་རབ་ཀུན་ལས་ཕྱི་ལ་ཕ་ལ་ཕ་ལ་ཕ་ལ་ཕ་ལ ། ཤ་ལ ། ཤ ། ཤ ། ཤ

[illegible] 44

[illegible] 59

[illegible] 63

[illegible] 65

[illegible] 70

[illegible] 79

[illegible] 81

[illegible] 84

[illegible] 88

[illegible] 98

[illegible] 114

[illegible] 118

[illegible] 129

[illegible] 137

[illegible] 149

Digitized by Google

[illegible]

154 . . . . . [illegible]

155 . . . . . [illegible]

162 . . . . . [illegible]

165 . . [illegible]

169 . . . . . [illegible]

171 . [illegible]

174 . . . . . [illegible]

176 . . . . . [illegible]

180 . . . . . [illegible]

185 . . [illegible]

187 . . . [illegible]

193 [illegible]

207 . . [illegible]

212 . . . . . [illegible]

223 . . . . [illegible]

227 . . . [illegible]

Digitized by Google

ভিন্নমত নিরাকরণ

231 . . . . . ভিন্নমতের অনিত্যতাখণ্ডন

253 . . . . . শ্রুতিপ্রামাণ্যের নিত্যত্বখণ্ডন

261 . . . . . ভিন্নমতের অনিত্যত্বখণ্ডন

265 . . . . . মীমাংসা

268 . . . . . শব্দ

272 . . . . . ভিন্নমতের খণ্ডন

275 . . . . . শব্দের অনিত্যত্বখণ্ডন

277 . . . . . ভিন্নমতের খণ্ডন

281 . . . . . ঈশ্বরের অস্তিত্বখণ্ডন

288 . . . . . ভিন্নমতের খণ্ডন

291 . . . . . উপসংহার

293 . . . . . ভিন্নমতের খণ্ডন

297 . . . . . ভিন্নমতের খণ্ডন

Digitized by Google

[illegible]

298 . . . [illegible]

302 . . . [illegible]

305 . . . [illegible]

307 . . . [illegible]

309 . . . [illegible]

312 . . . [illegible]

318 . . . [illegible]

323 . . . [illegible]

335 . . . [illegible]

338 . . . [illegible]

[illegible]

348 . . . [illegible]

351 . . . [illegible]

360 . . . [illegible]

Digitized by Google

[illegible] . . . 361

[illegible] . . . 369

[illegible] . . . 371

[illegible] . . . 375

[illegible] . . . 376

[illegible] . . . 378

[illegible] . . . 384

[illegible] . . . 385

[illegible] . . . 394

[illegible] . . . 397

[illegible] . . . 402

[illegible] . . . 405

[illegible] . . . 408

[illegible] . . . 412

[illegible] . . . 418

[illegible] . . . 427

[illegible] . . . 427

[illegible] . . . 432

[illegible] . . . 436

Digitized by Google

Bl. 10. 1) [illegible] of [illegible]

Bl. 48. 2) [illegible]

Bl. 51. 3) [illegible]

Bl. 249. 4) [illegible]

Bl. 336. 5) [illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google